KICK-SB28

サブウーファー



ユーザーマニュアル

原本：Ecler KICK-SB28 User Manual（資料番号 50-0446-0105 EN）

本書は、NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.（ECLER）が発行する英語版ユーザーマニュアルを日本語に翻訳したものです。内容に相違がある場合は、英語版原本の記載が優先されます。

目次

1. 安全上の注意 3
1.1 重要なお知らせ . . . 3
1.2 安全に関する重要な指示 . . . 4
1.3 お手入れについて . . . 4
2. 保証と環境への取り組み 5
3. 同梱品 5
4. 製品概要 6
4.1 主な特長 . . . 6
5. 接続 7
5.1 接続図 . . . 8
6. EQ設定 9
7. 推奨パワーアンプ 9
8. 設置位置と設置 9
8.1 設置位置 . . . 9
8.2 設置 . . . 10
8.2.1 横置き . . . 10
8.2.2 縦置き . . . 11
8.2.3 壁面取付 . . . 12
9. 技術仕様 13
9.1 技術仕様 . . . 13
9.2 外形寸法図 . . . 14
製品保証・修理サービスについて 21
製品の保証 . . . 21
【製品保証規定】 . . . 21
1. 保証対象 . . . 21
2. 保証期間 . . . 21
3. 無償修理の対象 . . . 21
4. 保証期間内であっても有償修理となる場合 . . . 21
5. 購入証明書について . . . 22
6. 保証の範囲 . . . 22
7. 修理後の保証 . . . 22
8. 保証規定の適用 . . . 22
修理に関するお問い合わせ . . . 22
原本の記載差・確認事項 24
原本に記載された補足データのリンク . . . 24

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

1. 安全上の注意

1.1 重要なお知らせ

共通安全文の適用範囲：本機はパワーアンプのスピーカー出力に接続するパッシブサブウーファーです。原本の電源プラグ、POWERスイッチ、クラスI接地に関する共通注意は、該当する接続機器に適用してください。本機を商用電源へ直接接続しないでください。屋外仕様IP46と原本の雨・湿気に関する共通警告の適用条件が不明な場合は、設置前にメーカーへ確認してください。



正三角形内の矢印付き稲妻マークは、筐体内部に、感電のおそれがある大きさの絶縁されていない「危険な電圧」が存在することを示します。



正三角形内の感嘆符は、操作や保守（修理）に関する重要な指示が、本機に付属する文書に記載されていることを示します。



警告（該当する場合）：稲妻マークの付いた端子には、感電のおそれがある電圧が生じる場合があります。これらの端子への外部配線は技術者が施工するか、既製のリード線・コードを使用してください。

警告：火災や感電を防ぐため、本機を雨や湿気にさらさないでください。



警告：クラスI構造の機器は、保護接地付きコンセントに接続してください。



警告：Ecler製品の製品寿命は10年を超えます。本製品を分別されていない一般ごみとして廃棄せず、最寄りの電気・電子機器廃棄物処理施設へ持ち込んでください。

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

1.2 安全に関する重要な指示

1. 本書をお読みください。
2. 本書を保管してください。
3. すべての警告に従ってください。
4. すべての指示に従ってください。
5. 本機を水の近くで使用しないでください。
6. 清掃には乾いた布だけを使用してください。
7. 通気口をふさがないでください。製造者の指示に従って設置してください。
8. ラジエーター、暖房機、ストーブなど、熱を発する機器（パワーアンプを含む）の近くに設置しないでください。
9. 有極プラグや接地型プラグの安全機能を無効にしないでください。有極プラグには幅の異なる2枚の刃があり、接地型プラグには2枚の刃と接地ピンがあります。幅の広い刃や接地ピンは安全のためのものです。付属プラグがコンセントに合わない場合は、資格のある電気技術者にコンセントの交換を依頼してください。
10. 電源コードを踏んだり挟んだりしないようにしてください。特にプラグ、コンセント、本機からコードが出る部分を保護してください。
11. 製造者が指定する付属品・アクセサリーだけを使用してください。
12. 雷雨のときや、長期間使用しないときは電源プラグを抜いてください。
13. 修理は資格のある技術者に依頼してください。電源コードやプラグの破損、液体のこぼれや異物の侵入、雨や湿気への接触、動作異常、落下など、何らかの損傷が生じた場合は修理が必要です。
14. 電源からの切り離し：POWERスイッチを切ると、本機のすべての機能と表示灯が停止します。電源から完全に切り離すには、電源入力ソケットから電源ケーブルを抜いてください。電源ケーブルは、いつでも容易に手が届く状態にしてください。
15. 本機は電源コードで保護接地付きコンセントに接続してください。
16. 本体の表示事項は底面または背面に記載されています。
17. 本機に水滴や水しぶきがかからないようにし、水の入ったグラスなど液体を入れた容器を上に置かないでください。

1.3 お手入れについて

柔らかい清潔な乾いた布、または水と中性液体洗剤で軽く湿らせた布だけで拭き、その後、清潔な布で乾拭きしてください。開口部から本機の内部に水が入らないようにしてください。アルコール、ベンジン、溶剤、研磨剤は絶対に使用しないでください。

NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.は、上記の警告に従わなかったことにより、人、動物、物に生じた損害について責任を負いません。

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

2. 保証と環境への取り組み

Ecler KICK-SB28をお選びいただき、ありがとうございます。お客様からの信頼を大切にしています。

接続する前に本書をよくお読みいただき、内容を十分に理解してください。本機を正しく使用し、性能を十分に引き出すために必要です。

本機の良好な動作を維持するため、保守はメーカー認定の技術サービス窓口にご依頼ください。

すべてのECLER製品には保証が付いています。保証期間と条件は、www.ecler.comまたは製品に付属する保証書をご確認ください。

国内での保証・修理は巻末の国内案内をご参照ください。保証期間の確認事項：既存の国内保証規定は「原則として購入日を起算日として1年間」、製品掲載リスト261001.xlsxのR103～R106は4機種とも「60か月」です。英語マニュアルp.5はWebサイトまたは付属保証書の期間・条件を参照しています。国内適用期間は確定していません。本書の既存規定は保持していますが、購入時の保証書・販売条件を販売店または国内サポートへ確認してください。

Eclerは、環境保全と地球の持続可能性、省エネルギー、CO2排出量の削減に取り組んでいます。材料のリサイクルと環境を汚染しない部品の使用も、優先して取り組む課題です。

Eclerは、梱包を含む本製品の製造工程全体の環境影響を詳しく評価・分析し、その影響の軽減・削減、または相殺に取り組んでいます。

3. 同梱品

- KICK-SB28本体×1
- Speakon® 4Cコネクター×1
- ゴム脚×4（ねじ付属）
- 壁面取付ブラケット×1（ねじは付属しません）
- ファーストステップガイド
- 保証書

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

4. 製品概要

KICK-SB28は、長期使用に適した耐久性を備える木製サブウーファーです。IP46の保護等級に対応し、許容入力は700 WRMS（4 Ω）です。横置き・縦置きに加え、付属ブラケットによる壁面取付にも対応しています。2基の8インチウーファーを、低域特性を最大限に引き出しながら筐体の振動を抑える配置で搭載しています。

4.1 主な特長

- 屋外用パッシブサブウーファー、700 W RMS
- 耐水処理を施した8インチウーファー×2
- 筐体の振動を抑える構造
- ポリウレア塗装を施した厚さ18 mmのバーチ合板製筐体
- 屋外設置に対応（IP46）
- 床への縦置き・横置き用ゴム脚を付属
- 壁面取付ブラケットを付属

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

5. 接続

パワーアンプの出力とスピーカーを接続するケーブルは、導体断面積が十分にある良質なものを選び、できるだけ短くしてください。特に、配線が長く負荷インピーダンスが低い場合（4 Ω）には重要です。配線距離10 mまでは2.5 mm²以上、それより長い場合は4 mm²または6 mm²を推奨します。

損失を4%とした場合、必要な導体断面積は次の式で求められます。

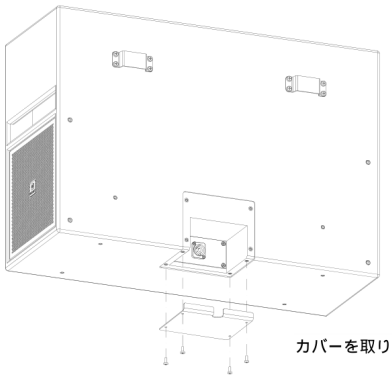
導体断面積（mm²）	配線長（m）÷スピーカーのインピーダンス（Ω）

必ず極性を正しく合わせてください。本機にはSpeakon® 4Cコネクターを1個備えています。接続方法は次の図をご参照ください。

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

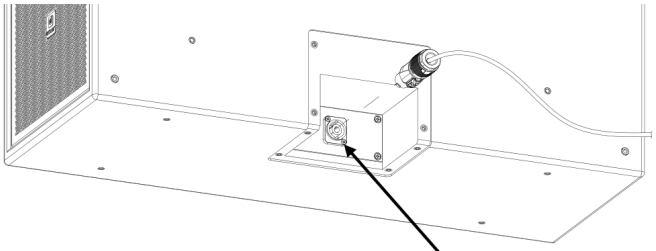
5.1 接続図

1



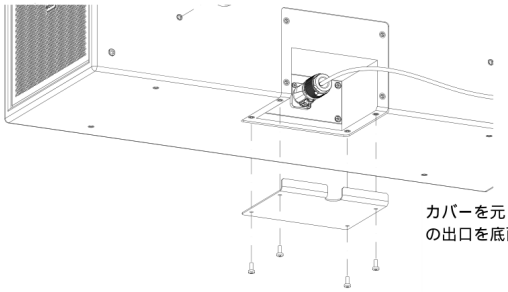
カバーを取り外します。

2



Ｓｐｅａｋｏｎ®
４Ｃを接続します。

3



カバーを元に戻します。設置方向に応じて、ケーブルの出口を底面側または側面側にします。

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

6. EQ設定

EclerNet Managerに読み込めるEcler Loudspeakers EQ Settingsファイルを、原本のリンク先からダウンロードしてください。

原本のダウンロード先：https://www.ecler.com/support-center/resources/resources-list/?type=TECH+FILES&q=settings

7. 推奨パワーアンプ

KICK-SB28には、出力1400 W RMSのパワーアンプを推奨します。

8. 設置位置と設置

8.1 設置位置

スピーカーは、堅固で安定した面に設置してください。サブウーファーを床に直接横置きすると、吊り下げや床への縦置きよりも高い出力を得られます。筐体と聴衆の間には、音を遮る障害物を置かないでください。

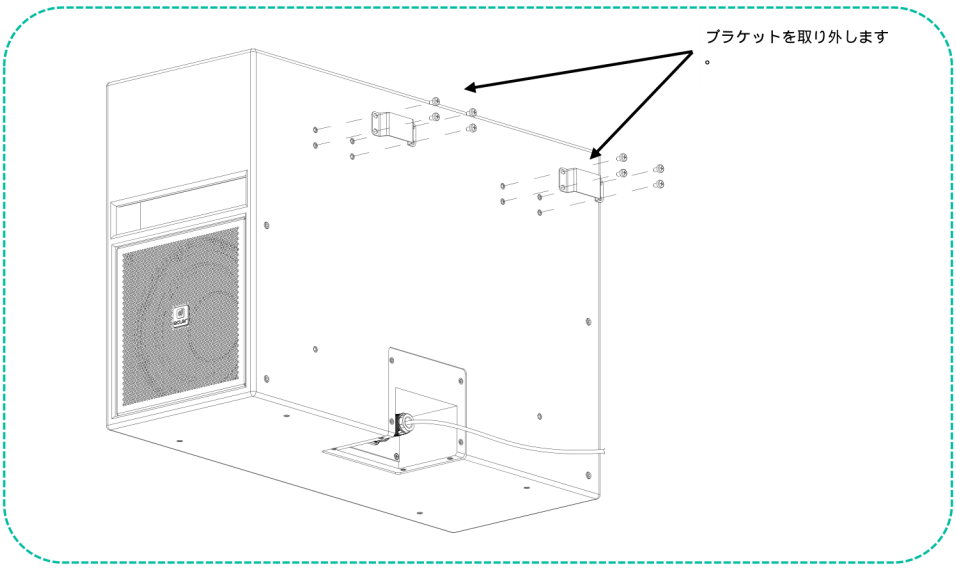
EASEファイルは、英語原本にある画像からダウンロードするよう案内されています。

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

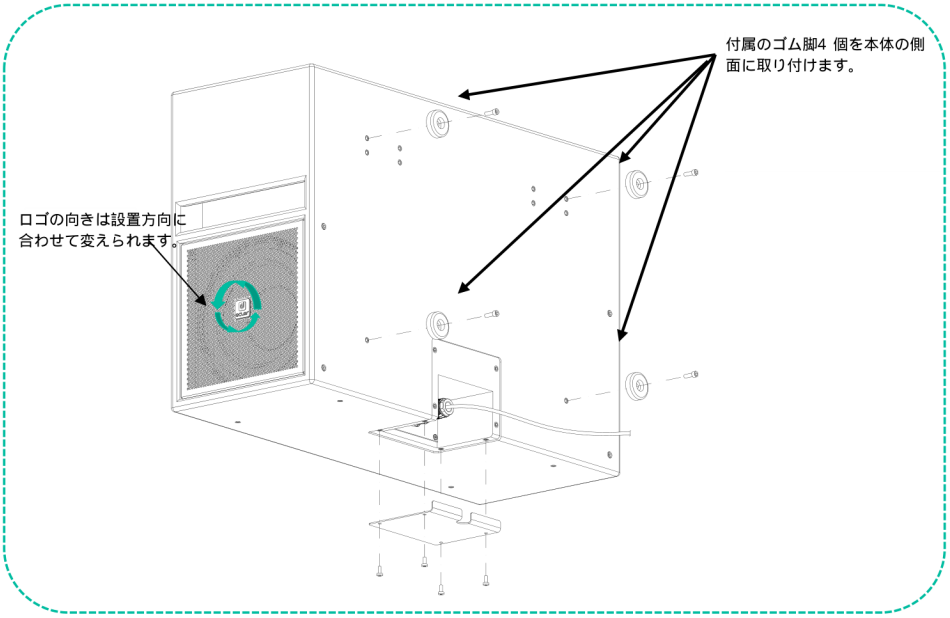
8.2 設置

8.2.1 横置き

1

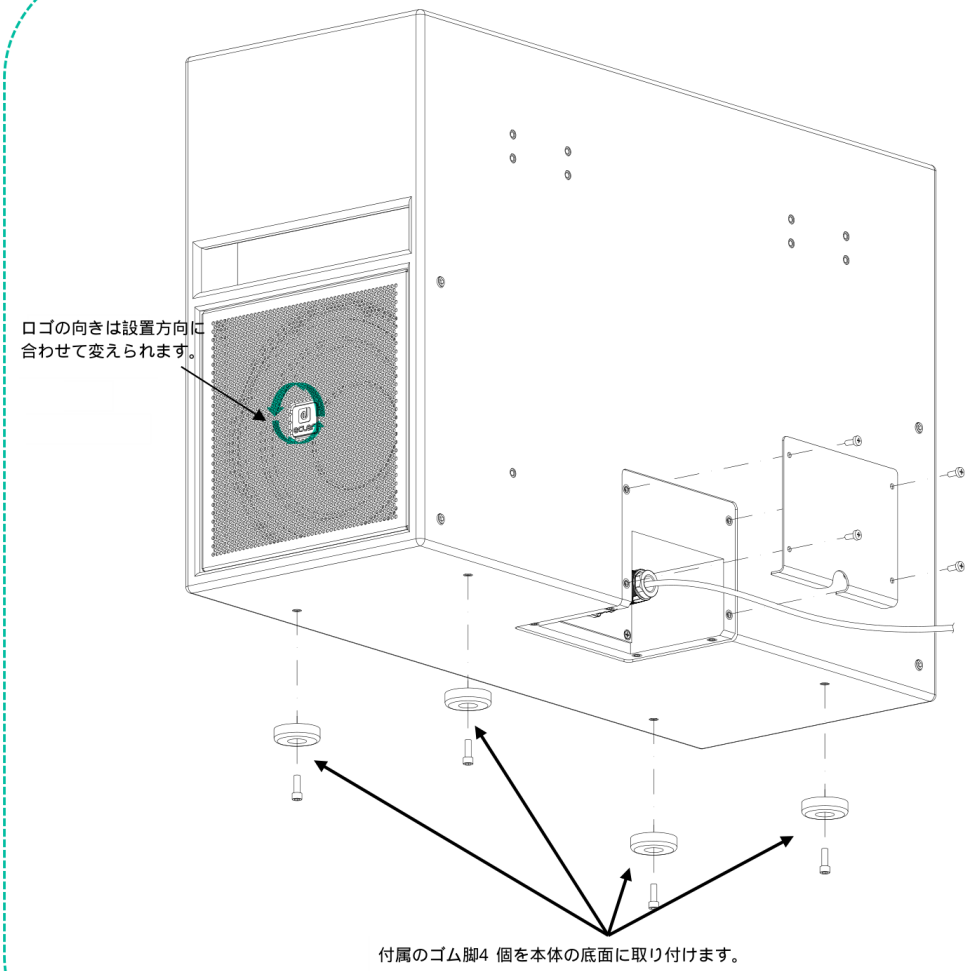


2



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

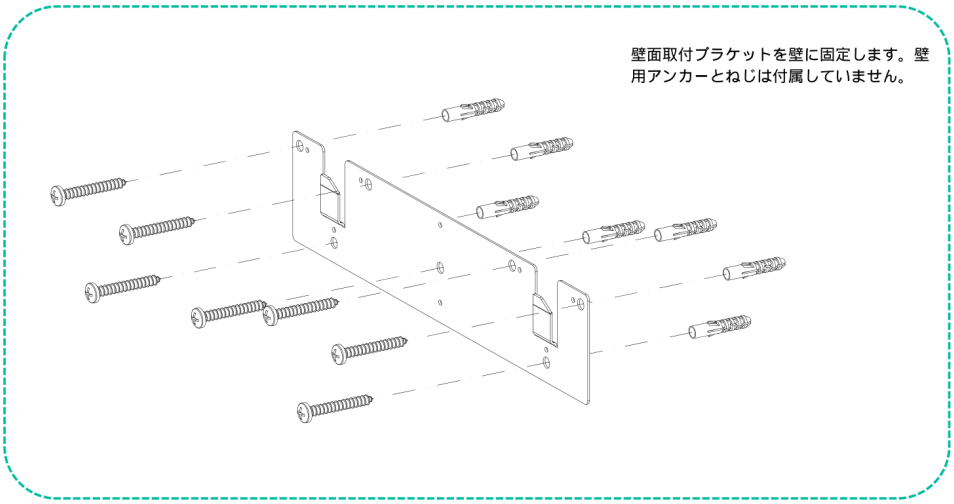
8.2.2 縦置き



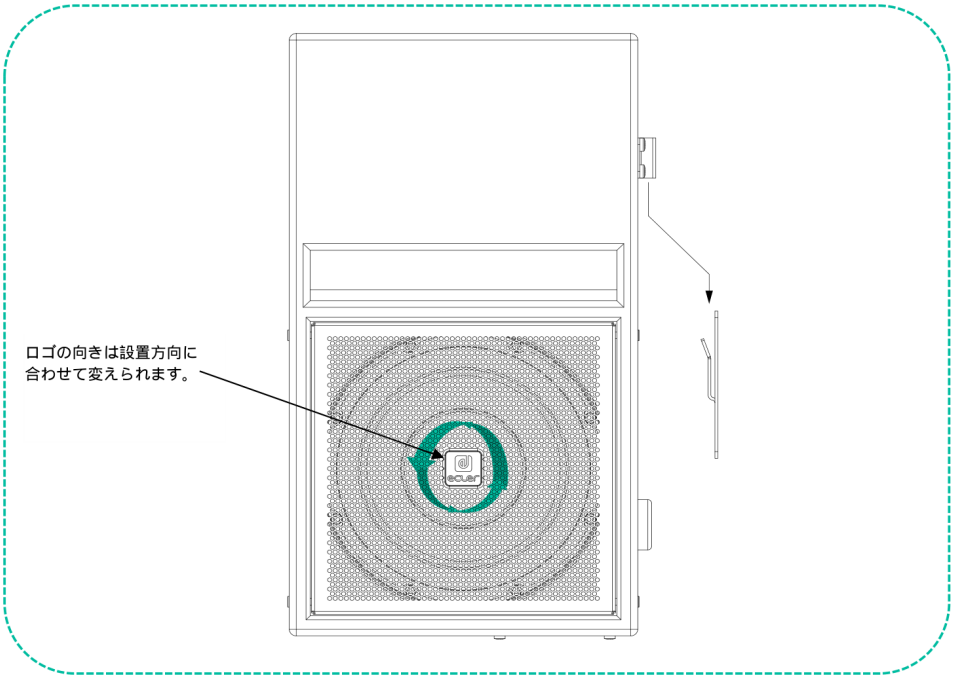
【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

8.2.3 壁面取付

1



2



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

9. 技術仕様

9.1 技術仕様

システム	
実効周波数範囲（注1）	33Hz-1.6kHz (-10dB)
許容入力	700W RMS / 2800W ピーク
感度（注2）	92 dB (1W/1m)
最大音圧レベル（注3）	120dB 連続 / 126dB ピーク
推奨パワーアンプ出力	1400W RMS
ドライバー	
方式	サブウーファー
ドライバー	耐水処理ペーパーコーン
低域ドライバー	2 x 8" ウーファー
公称インピーダンス	4Ω
フィルター	
クロスオーバーフィルター	なし
推奨保護用ハイパスフィルター	60 Hz、12 dB/oct以上のフィルター
物理仕様	
接続コネクター	1 x Speakon® 4C (+1, -1)
設置方法	据置・壁面取付
保護等級	IP46
筐体材質	ポリウレア塗装を施した厚さ18mmのバーチ合板
グリル材質	アルミニウム
グリル固定方法	ねじ
動作温度	最低： -20° C ; -4° F 最高： 70° C ; 158° F
動作湿度	<85% HR
保管温度	最低： -20° C ; -4° F 最高： 70° C ; 158° F
保管湿度	<90% HR
付属品	4 x ゴム脚 (ねじ付属) 1 x 壁面取付ブラケット (ねじ別売)
仕上げ色	黒 (RAL 9005)
外形寸法（幅×高さ×奥行き）	660 x 450 x 250 mm / 25.98 x 17.72 x 9.84 in.
質量	23Kg / 50.7lb
1箱あたりの台数	1台
梱包寸法（幅×高さ×奥行き）	750 x 550 x 350 mm / 29.52 x 21.65 x 13.77 in.
梱包質量	28Kg / 61.72lb

注1：記載の感度における音圧レベルを基準とする周波数範囲。

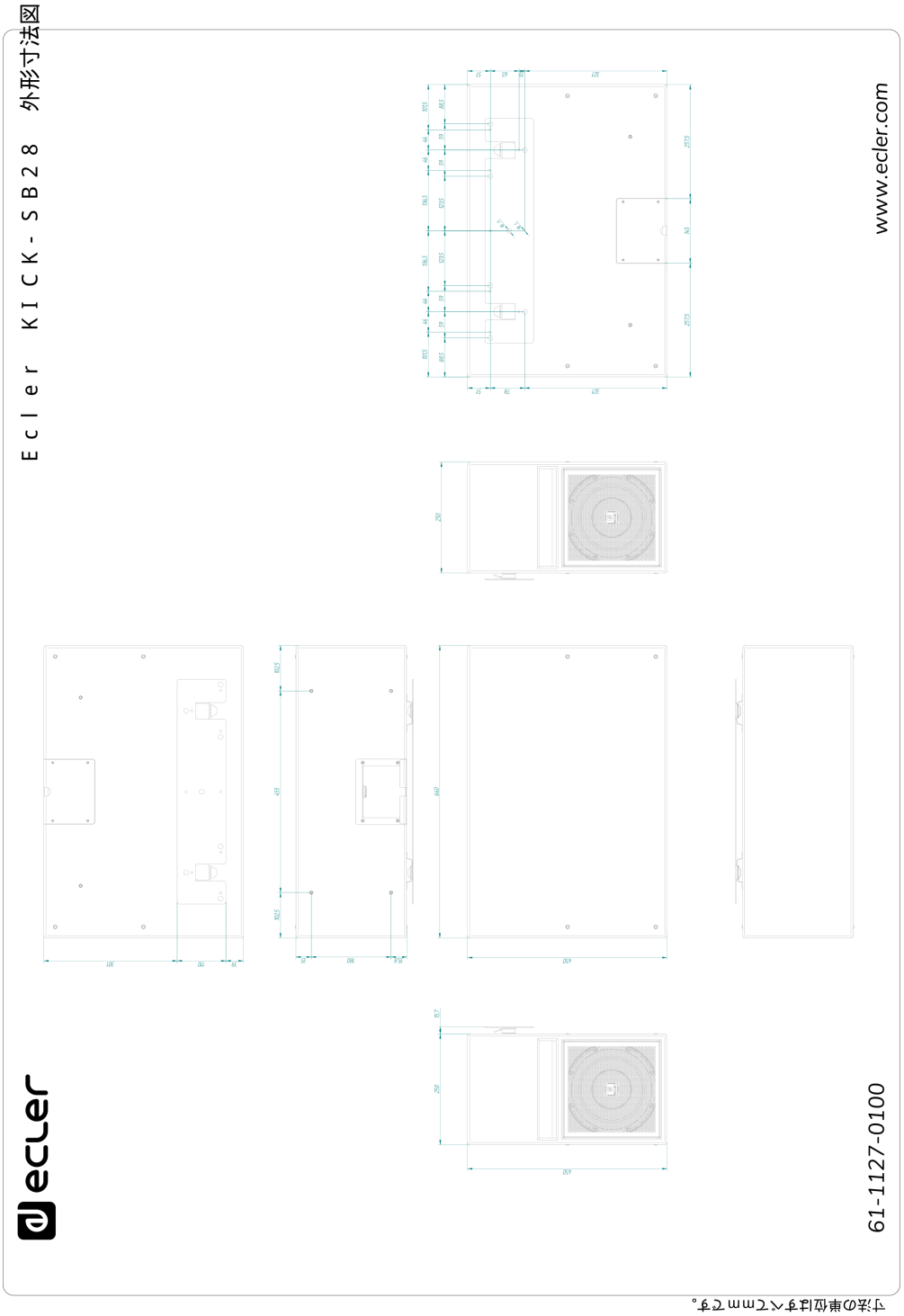
注2：遠距離音場の軸上で測定し、逆二乗則により1 mに換算。100 Hz～1 kHzの平均値。

注3：感度と許容入力の仕様値から算出。パワーコンプレッションは含みません。

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

9.2 外形寸法図

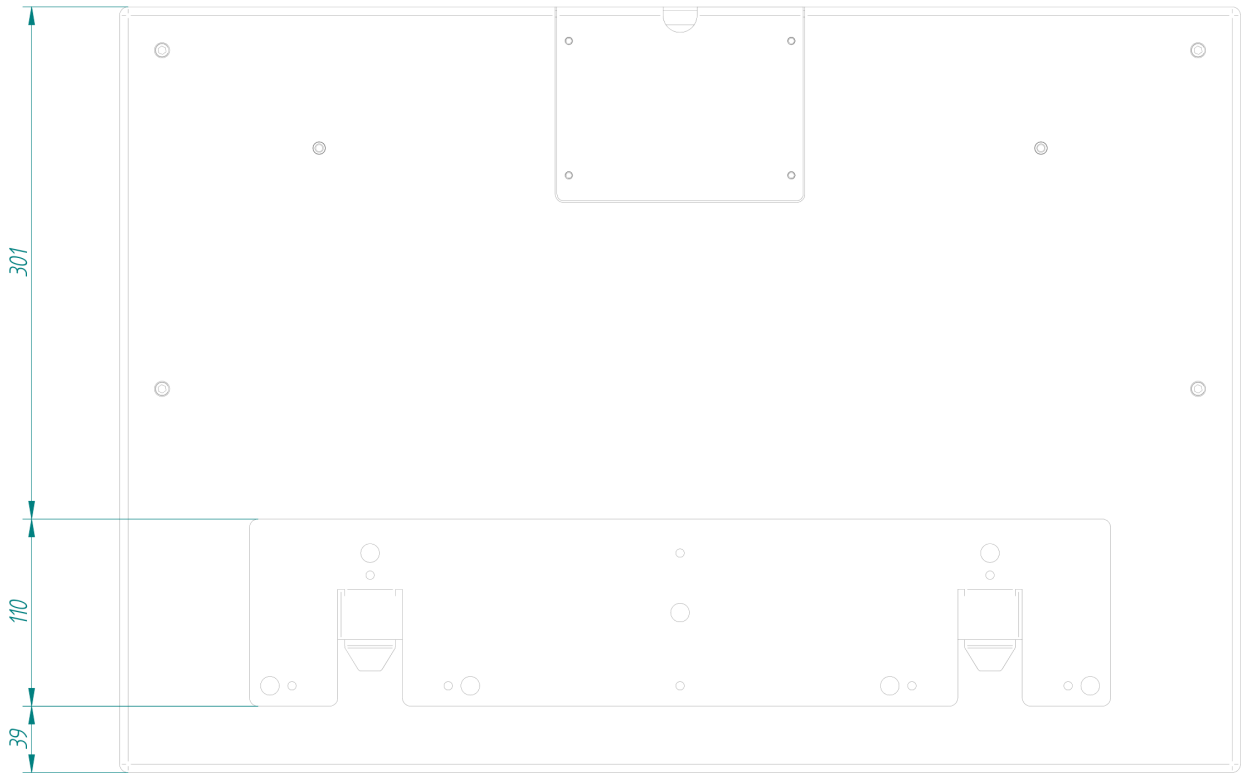
寸法の単位はすべてmmです。



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

外形寸法図・部分拡大 1

寸法の単位はmmです。縮尺は一定ではありません。全体図と併せて確認してください。



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

外形寸法図・部分拡大 2

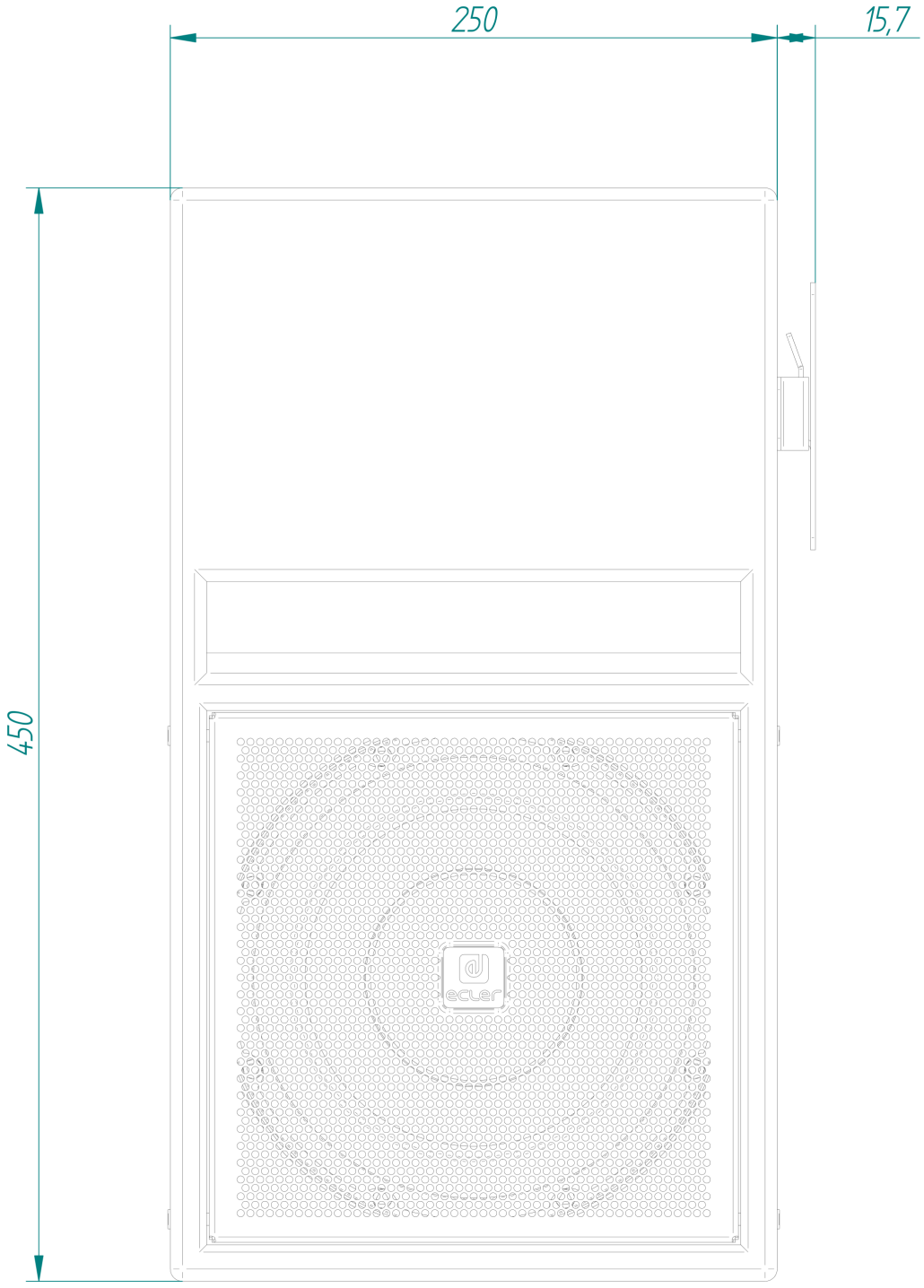
寸法の単位はmmです。縮尺は一定ではありません。全体図と併せて確認してください。



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

外形寸法図・部分拡大 3

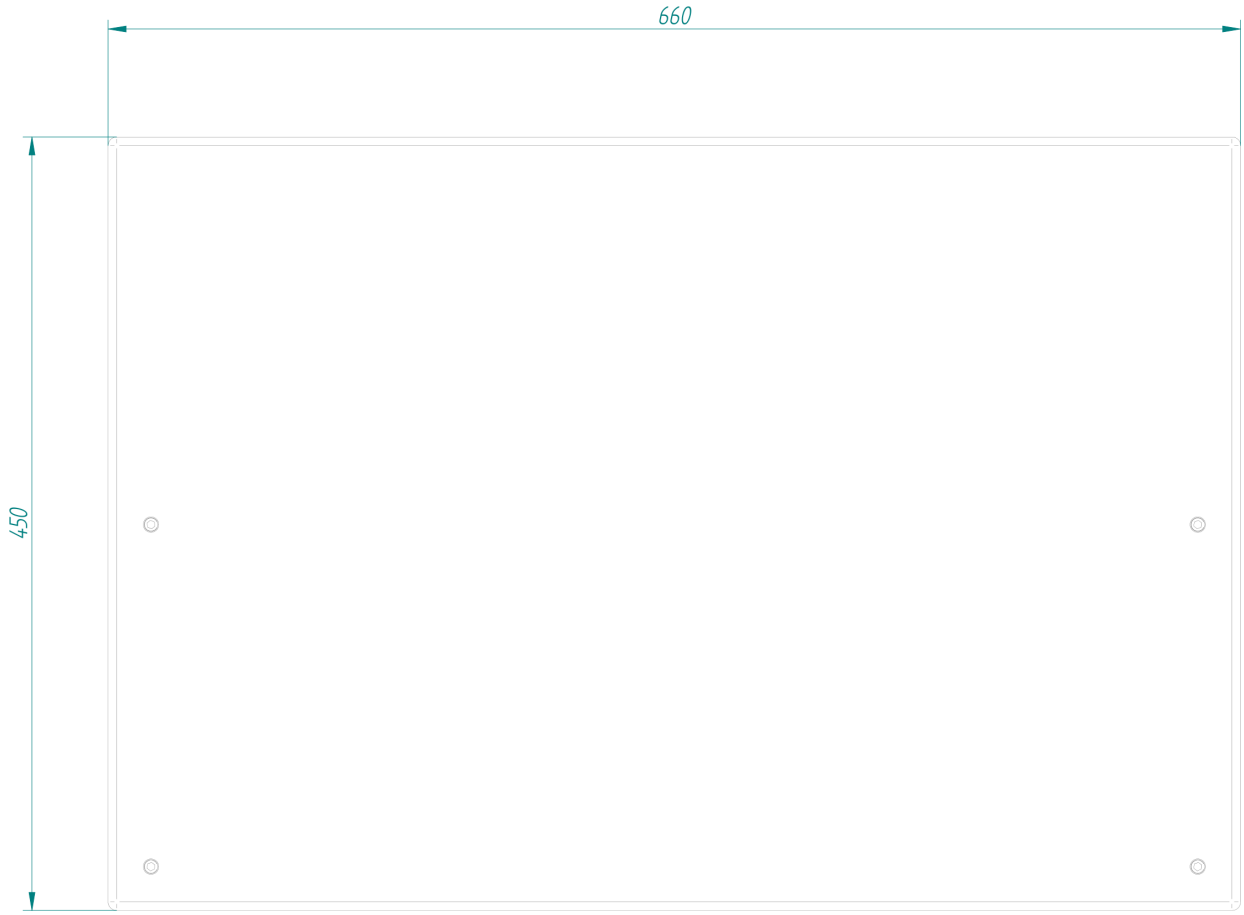
寸法の単位はmmです。縮尺は一定ではありません。全体図と併せて確認してください。



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

外形寸法図・部分拡大 4

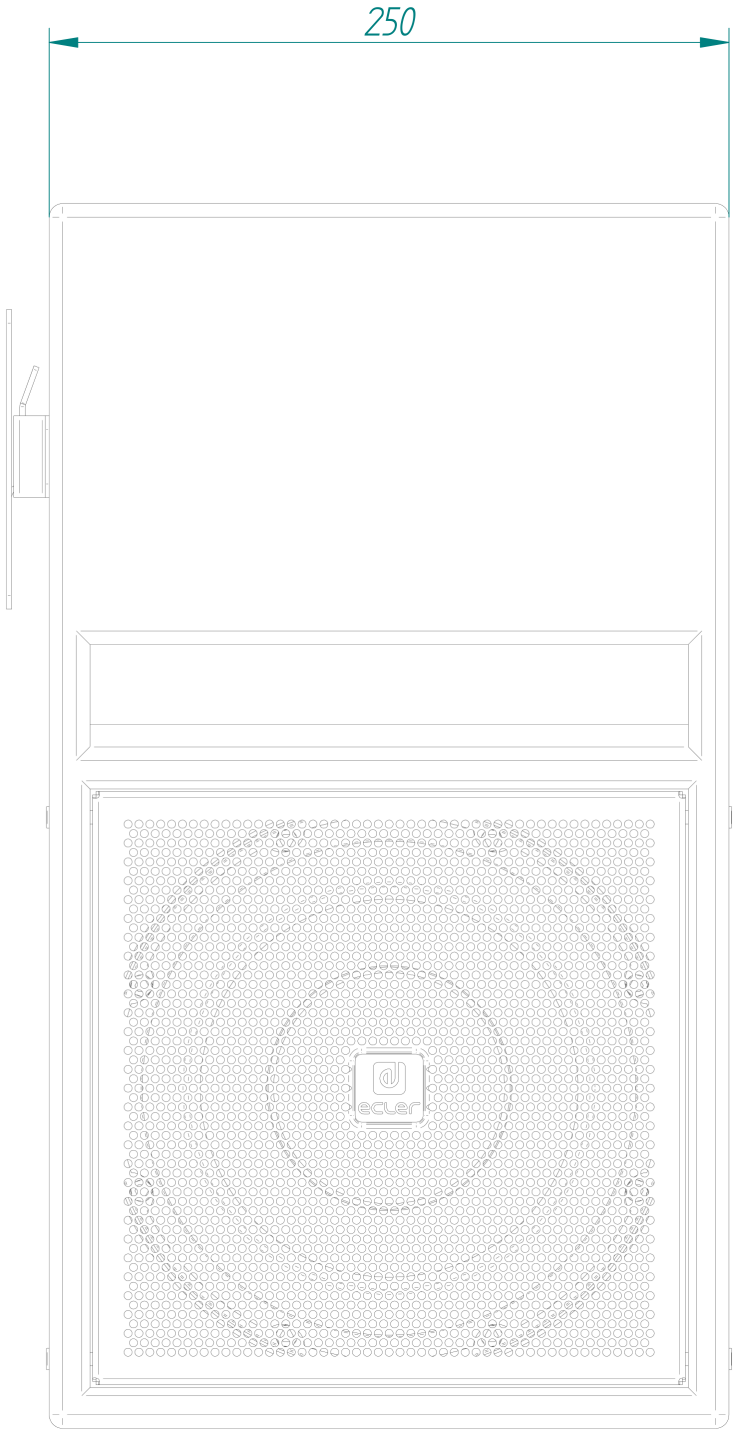
寸法の単位はmmです。縮尺は一定ではありません。全体図と併せて確認してください。



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

外形寸法図・部分拡大 5

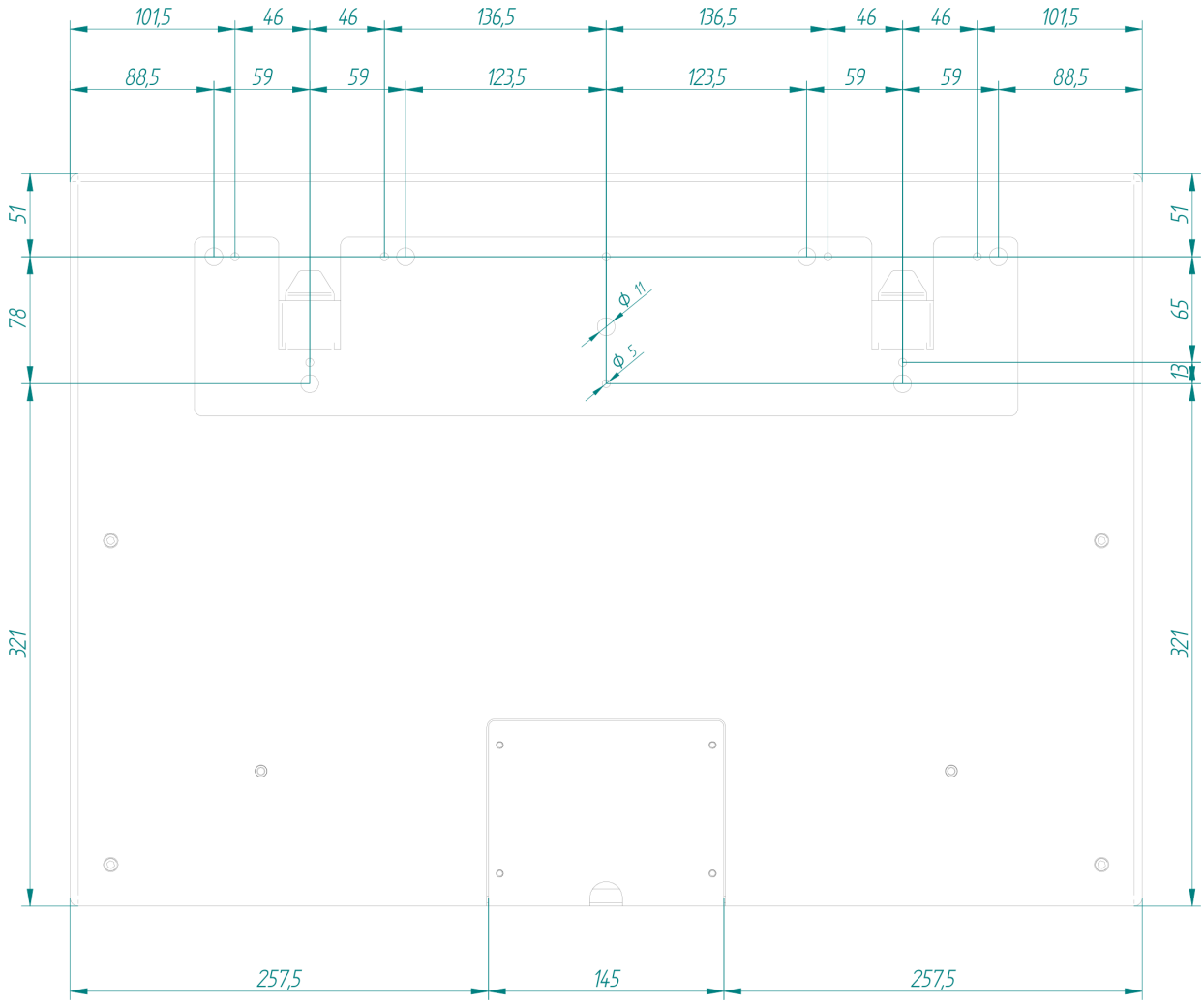
寸法の単位はmmです。縮尺は一定ではありません。全体図と併せて確認してください。



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

外形寸法図・部分拡大 6

寸法の単位はmmです。縮尺は一定ではありません。全体図と併せて確認してください。



【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

製品保証・修理サービスについて

製品の保証

本製品は、当社所定の検査に合格したうえで出荷されています。

正常な使用状態において、保証期間内に製造上の原因による故障が発生した場合は、以下の保証規定に基づき、無償にて修理いたします。

【製品保証規定】

1. 保証対象

本保証は、グラフィカ株式会社が国内輸入総代理店として正式に輸入し、日本国内の正規販売ルートを通じて販売された製品を対象とします。

並行輸入品、海外で購入された製品、その他当社の正規輸入・販売ルートを経ずに日本国内へ持ち込まれた製品については、当社が提供する製品保証および無償修理サービスの対象外となります。

本保証は日本国内でのみ適用されます。

2. 保証期間

保証期間は、製品ごとに定められた期間とし、原則として購入日を起算日として1年間とします。

保証期間の確認事項：既存の国内保証規定は「原則として購入日を起算日として1年間」、製品掲載リスト261001.xlsxのR103～R106は4機種とも「60か月」です。英語マニュアルp.5はWebサイトまたは付属保証書の期間・条件を参照しています。国内適用期間は確定していません。本書の既存規定は保持していますが、購入時の保証書・販売条件を販売店または国内サポートへ確認してください。

保証期間については、製品に添付された保証書、製品パッケージ、当社ウェブサイト、その他当社が指定する資料に記載された内容が適用されます。

無償修理をご依頼いただく際は、購入日および購入先を確認できる書類が必要です。

3. 無償修理の対象

保証期間内において、取扱説明書、本体表示、その他当社が定める使用条件に従って正常に使用していたにもかかわらず、製造上または部品上の原因により故障が発生した場合は、当社の判断により無償修理を行います。

修理が困難または合理的でない場合には、当社の判断により、同等品または代替品との交換をもって修理に代える場合があります。

4. 保証期間内であっても有償修理となる場合

次の各号のいずれかに該当する場合は、保証期間内であっても無償修理の対象外となり、有償修理となります。

- 購入日または購入先を確認できる書類をご提示いただけない場合
- 取扱説明書に記載された使用方法、注意事項、定格、使用環境等に反した使用による故障または損傷
- 落下、衝撃、圧力、振動その他外的要因による故障または損傷
- 水濡れ、結露、浸水、液体・異物の侵入等による故障または損傷
- 火災、地震、落雷、風水害、塩害、ガス害、異常電圧その他の天災地変または外部要因による故障または損傷
- 誤接続、誤配線、不適切な電源、周辺機器その他接続機器に起因する故障または損傷
- 当社または当社が指定した修理事業者以外による分解、改造、修理等に起因する故障または損傷

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

• 製品の移動、輸送、設置、撤去等に伴って生じた故障または損傷

• 通常使用による摩耗、劣化、変色、傷その他経年変化

• コネクター、ケーブル、スイッチ、端子、バッテリーその他消耗部品の自然消耗または寿命による不具合

• シリアル番号、製造番号その他製品識別情報が確認できない場合、または改変・除去されている場合

• 中古品、転売品等で、購入日および当社が関与した流通品であることを当社が確認できない場合

• その他、当社が製造上の原因による故障ではないと合理的に判断した場合

5. 購入証明書について

無償修理をご希望の場合は、保証期間内であることを確認するため、以下のいずれかの購入証明書をご提示ください。

• 販売店発行の納品書

• 請求書

• 領収書

• 購入履歴を確認できる書類

• その他、購入日および購入先を客観的に確認できる書類

購入日を確認できない場合は、保証期間内であることを確認できないため、有償修理となる場合があります。

6. 保証の範囲

本保証は、本製品そのものの修理または当社が必要と認める場合の交換を対象とするものです。

本製品の故障、使用不能、修理、交換等に関連して生じた営業上の損失、利益の逸失、データの消失、設備停止、第三者からの請求その他の間接的または付随的損害については、法令上当社が責任を負う場合を除き、保証の対象とはなりません。

また、本製品を他の機器、設備、システム等と組み合わせて使用したことにより発生した損害についても、本製品自体の故障に対する保証を超えて保証するものではありません。

7. 修理後の保証

保証期間内に無償修理を行った場合であっても、原則として当初の保証期間が延長されるものではありません。

ただし、修理内容、交換部品等について当社が別途保証期間を定めた場合は、その定めによります。

8. 保証規定の適用

本保証規定は、日本国内においてのみ適用されます。

また、本保証規定は、お客様が法令上有する権利を制限するものではありません。

修理に関するお問い合わせ

国内輸入総代理店

グラフィカ株式会社 プロダクトサポート

電話：050-3138-5157 FAX：050-3535-9168

修理品送付先

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

〒812-0861
福岡県福岡市博多区浦田1丁目9番11号
グラフィカ株式会社 プロダクトサポート 宛

修理をご依頼いただく前に

製品を送付される前に、必ず当社ウェブサイトwww.graphica.ne.jpの「修理依頼」より修理受付を行ってください。

受付後、修理受付番号をご案内いたしますので、番号をお控えください。

事前受付を行わずに製品を送付された場合、製品の確認や修理受付に時間を要する場合があります。

無償修理をご希望の場合は、保証期間内であることを確認できる購入証明書を併せてご準備ください。

保証規定に定める無償修理の条件に該当しない場合は、有償修理となります。

修理品を送付される際のお願い

故障・不具合の状況を正確に確認し、迅速に修理を行うため、製品にはできるだけ詳しい症状を記載したメモを同封してください。

特に、以下の情報をご記載いただくと診断がスムーズになります。

• 不具合・故障の具体的な症状

• 症状が発生する頻度

• 症状が発生する条件や操作

• 接続している機器や使用環境

• エラーメッセージや表示内容

• 常時発生する症状か、断続的に発生する症状か

• 修理受付番号

販売店を経由して修理をご依頼いただく場合も、同様の情報を販売店へお伝えください。

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

原本の記載差・確認事項

原本の記載差：データシートp.2およびマニュアルp.12の最大音圧レベルは連続120 dB／ピーク126 dBですが、データシートp.4のA&E仕様は最大連続126 dBです。周波数範囲の条件も仕様表－10 dB／A&E本文±10 dBで異なります。質量はデータシートp.2が23 kg、掲載リストP106が23.35 kgです。推測で統一せず、各原本の値を保持しています。

原本に記載された補足データのリンク

https://www.ecler.com/support-center/resources/resources-list/?type=TECH+FILES&q=settings

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。

国内サポート・保証・修理案内

国内輸入総代理店

グラフィカ株式会社 プロダクトサポート

電話：050-3138-5157 FAX：050-3535-9168

www.graphica.ne.jp

修理をご依頼の際は、購入店または国内サポートへ機種名、購入日、症状をご連絡ください。受付方法と発送先を確認してから修理品をお送りください。

保証期間の確認事項：既存の国内保証規定は「原則として購入日を起算日として1年間」、製品掲載リスト261001.xlsxのR103～R106は4機種とも「60か月」です。英語マニュアルp.5はWebサイトまたは付属保証書の期間・条件を参照しています。国内適用期間は確定していません。本書の既存規定は保持していますが、購入時の保証書・販売条件を販売店または国内サポートへ確認してください。

製品の特性は、製造上の公差により変動する場合があります。NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.は、製品仕様に影響を及ぼす設計または製造上の変更・改良を行う権利を留保します。

技術的なお問い合わせは、お買い上げの販売店またはグラフィカ株式会社 プロダクトサポートにご連絡いただくか、Ecler ウェブサイトの「Support / Technical requests」にあるお問い合わせフォームをご利用ください。

Motors, 166-168 | 08038 Barcelona, Spain | www.ecler.com

【許可なく複製および本文または写真の引用を禁止】©Copyright NEEC AUDIO BARCELONA, S.L.
本書の翻訳権はグラフィカ株式会社がライセンス契約により保持しており、著作権法で保護されています。